



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят седьмая сессия

Официальные отчеты

63-е пленарное заседание
Вторник, 22 января 2013 года, 11 ч. 25 м.
Нью-Йорк

Председатель: г-н Еремич (Сербия)

Заседание открывается в 11 ч. 25 м.

Пункт 134 повестки дня (продолжение)

Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций (A/67/693 и A/67/693/Add.1)

Председатель (*говорит по-английски*): Прежде чем приступить к рассмотрению других пунктов нашей повестки дня, я хотел бы, руководствуясь сложившейся практикой, привлечь внимание Генеральной Ассамблеи к документам A/67/693 и A/67/693/Add.1. В документе A/67/693 Генеральный секретарь информирует Председателя Генеральной Ассамблеи о том, что за 22 государствами-членами числится задолженность по уплате их денежных взносов в Организацию Объединенных Наций по смыслу статьи 19 Устава Организации Объединенных Наций.

Я хотел бы напомнить делегациям о том, что согласно статье 19 Устава,

«Член Организации, за которым числится задолженность по уплате Организации денежных взносов, лишается права голоса в Генеральной Ассамблее, если сумма его задолженности равняется или превышает сумму

взносов, причитающихся с него за два полных предыдущих года».

В документе A/67/693/Add.1 Генеральный секретарь информирует Ассамблею о том, что со времени издания его письма, содержащегося в документе A/67/693, бывшая югославская Республика Македония и Фиджи произвели необходимые платежи для сокращения своей задолженности по взносам, с тем чтобы она была меньше суммы, указанной в статье 19 Устава Организации Объединенных Наций.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея принимает к сведению содержащуюся в этих документах информацию?

Решение принимается.

Пункт 7 повестки дня (продолжение)

Организация работы, утверждение повестки дня и распределение пунктов

Председатель (*говорит по-английски*): Делегаты, вероятно, помнят, что на своем 2-м пленарном заседании 21 сентября 2012 года, Генеральная Ассамблея передала подпункт (а) пункта 20 повестки дня на рассмотрение Второго комитета. Могу ли я считать, что, для того чтобы Ассамблея могла оперативно завершить работу над этим подпунктом,

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



она согласна рассмотреть его непосредственно на пленарном заседании и безотлагательно приступить к рассмотрению?

Решение принимается.

Пункт 20 повестки дня (продолжение)

Устойчивое развитие

- а) Осуществление Повестки дня на XXI век, Программы действий по дальнейшему осуществлению Повестки дня на XXI век и решений Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию и Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию**

Проект решения (A/67/L.48/Rev.1)

Председатель (говорит по-английски): Мы приступаем к рассмотрению проекта решения A/67/L.48/Rev.1.

Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н Ботнару (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) *(говорит по-английски)*: В отношении проекта решения A/67/L.48/Rev.1, озаглавленного «Рабочая группа открытого состава Генеральной Ассамблеи по целям в области устойчивого развития», я хочу, в соответствии с правилом 153 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, сделать от имени Генерального секретаря следующее заявление о его финансовых последствиях.

В подпункте (а) этого проекта решения Генеральная Ассамблея «постановляет создать рабочую группу открытого состава по целям в области устойчивого развития в соответствии с пунктом 248 итогового документа».

Что касается этого пункта, то информация о потребностях в ресурсах, связанных с созданием Рабочей группы открытого состава, была включена в доклад Генерального секретаря (A/67/591) о смете расходов, пересмотренной с учетом решений, содержащихся в итоговом документе (резолюция 66/288, приложение) Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию, озаглавленном «Будущее, которого мы хотим». Соответственно, проект решения A/67/L.48/Rev.1 не имеет каких-либо финансовых последствий для

бюджета по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов.

Председатель (говорит по-английски): Слово имеет представитель Франции.

Г-жа Монтель (Франция) *(говорит по-французски)*: Я хотела бы отметить, что в переводе документа A/67/L.48/Rev.1 на французский язык упоминается «Groupe de travail de l'Assemblée générale à composition non limitée», что является неправильным переводом термина «Open Working Group». В этой связи я прошу, чтобы Секретариат использовал тот вариант перевода этого термина, который содержится в пункте 248 варианта итогового документа на французском языке (резолюция 66/288, приложение), а именно «Groupe de travail ouvert de l'Assemblée générale».

Председатель (говорит по-английски): Секретариат примет к сведению заявление представителя Франции.

Заявление Председателя

Председатель (говорит по-английски): Через несколько минут, я надеюсь, государства-члены примут проект решения, предусматривающий создание Рабочей группы открытого состава Генеральной Ассамблеи по целям в области устойчивого развития. Ее уже давно следовало создать, и я искренне приветствую такое решение.

Я хотел бы выразить искреннюю и глубочайшую признательность координатору — Постоянному представителю Федеративной Республики Бразилия Ее Превосходительству г-же Марии Луизе Рибейру Виотти за ее неустанную работу и самоотверженные усилия, которые позволили нам добиться таких успехов. Как все мы знаем, нам потребовались месяцы консультаций, в ходе которых мы часто заходили в тупик. В результате мы выбились из графика, что вряд ли можно назвать обнадеживающим развитием событий.

Стоящая перед нами сегодня задача имеет огромное значение. В июне прошлого года в Рио-де-Жанейро этому органу была поручена задача поставить цели в области устойчивого развития. Я считаю, что это стратегический вопрос первого порядка, — вопрос, который может в значительной мере определить работу Организации Объединенных Наций на предстоящие десятилетия. Наш долг

состоит в том, чтобы сделать все от нас зависящее для уменьшения разрыва между имущими и неимущими. Наши усилия должны быть направлены на то, чтобы помочь несостоятельным государствам изменить свою ситуацию и придать силы тем, кто стремится к миру и примирению. Мы обязаны держаться вместе, чтобы одолеть экстремистов и придать храбрости тем, кто готов отказаться от мщения. Нам следует стремиться к тому, чтобы вдохнуть новую жизнь в режимы разоружения и нераспространения и справиться с такой бедой, как торговля людьми. Мы должны перейти в наступление против организованной преступности и устранить коренные причины терроризма. Мы должны стараться укрепить верховенство права и упрочить международную солидарность.

Трудно представить себе реализацию таких чаяний без четко определенных ориентиров в области развития. В предстоящее время предлагаемой Рабочей группе открытого состава предстоит поставить новые цели: искоренить нищету и голод, содействовать научно-техническим инновациям, повысить стандарты в области здравоохранения и образования, установить ориентиры в области использования возобновляемых источников энергии и источников экологически чистой энергии, а также разработать методы защиты наших ограниченных природных ресурсов и управления ими. И это лишь некоторые из целей. Для того чтобы помочь нашему миру, мы должны взяться за дело с настоящим энтузиазмом.

В ходе возобновленной части шестьдесят седьмой сессии я буду тесно взаимодействовать с государствами-членами, для того чтобы процесс установления целей в области устойчивого развития стал приоритетной задачей, а работе Группы уделялось первоочередное внимание. Всего лишь час назад мы заслушали выступление Генерального секретаря о его приоритетах на 2013 год. Первый из них — это устойчивое развитие.

Я также готов помогать назначенным координаторам межправительственного процесса с внесением предложений по эффективной стратегии финансирования развития; кроме того, я готов помогать тем, на кого возложена задача по созданию форума на высоком уровне и по подготовке специального мероприятия, посвященного целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, в ходе шестьдесят восьмой сессии.

Нам необходимо будет и далее укреплять координацию между Генеральной Ассамблеей, Экономическим и Социальным Советом и Секретариатом. Мы должны и впредь подкреплять и дополнять усилия друг друга, для того чтобы итогом этого процесса стала единая, полностью согласованная повестка дня на период после 2015 года.

В заключение хочу отметить, что, на мой взгляд, крайне важно, чтобы Рабочая группа открытого состава как можно скорее начала обсуждения по существу. В этой связи я запланирую первое заседание Группы на начало февраля. Тем временем моя Канцелярия будет с активным интересом следить за консультациями по процедурным вопросам, с которыми необходимо разобраться до того, как Группа по-настоящему приступит к работе.

Как Председатель Генеральной Ассамблеи я готов уделять работе Группы самое пристальное внимание, для того чтобы к концу шестьдесят седьмой сессии она далеко продвинулась в выполнении своей задачи по формулированию целей в области устойчивого развития.

Я считаю, что пришло время задуматься о будущем и определиться с новыми методами решения глобальных проблем, для того чтобы действительно строить мир, который мы хотим, и такую Организацию Объединенных Наций, которая нам необходима для того, чтобы претворить эту мечту в жизнь. Под энергичным руководством и при полной институциональной поддержке системы Организации Объединенных Наций мы должны воспользоваться этой редкой возможностью, представляющейся раз в поколение, и разработать такие глобальные рамки, которые позволят нашим детям наследовать планету, где не будет отстающих стран.

Ассамблея приступает к принятию решения по проекту решения A/67/L.48/Rev.1, озаглавленному «Рабочая группа открытого состава Генеральной Ассамблеи по целям в области устойчивого развития».

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект решения A/67/L.48/Rev.1?

Проект решения A/67/L.48/Rev.1 принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Прежде чем предоставить слово представителям, желающим выступить с разъяснением своей позиции, позвольте напомнить делегациям о том, что

выступления с разъяснением позиции ограничиваются десятью минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Муньос (Перу) (*говорит по-испански*): Наша делегация рада выступить с этим заявлением по вопросу о Рабочей группе открытого состава по целям в области устойчивого развития от имени делегаций Мексики и Перу.

Мы приветствуем принятие данного проекта решения, который позволит нам начать процесс определения целей в области устойчивого развития. Данное решение основано на совместном предложении, представленном Колумбией, Гватемалой и Перу. Мы убеждены в том, что это уникальная возможность начать процесс изменений и активизации повестки дня Организации в области развития. Поэтому мы считаем, что процесс, который мы начинаем сегодня, должен проводиться одновременно с разработкой повестки дня в области развития на период после 2015 года и привести к наращиванию потенциала Организации в плане содействия решению насущных проблем современности.

Мы считаем, что существует настоятельная необходимость объединить различные изолированные усилия, направленные на разработку повестки дня Организации в области развития. Мы должны извлекать пользу из взаимодействия и не допускать разбазаривания и без того ограниченных ресурсов любого рода, причем мы должны действовать на основе пересмотренных стратегических рамок. У Организации Объединенных Наций не должно быть различных параллельных повесток дня в области развития. Нам нужна единая, согласованная повестка дня, в рамках которой мы раз и навсегда достигнем согласия в отношении уникальности развития, повестка дня с различными взаимодополняющими компонентами, которые усиливают друг друга.

Кроме того, мы считаем, что в поисках открытого процесса, в рамках которого учитывались бы предложения всех государств-членов, необходимо будет обеспечить возможности для более активного и непосредственного участия гражданского общества в обсуждениях по повестке дня в области развития. Мы считаем, что непреходящая ценность Рабочей группы открытого состава, которой от нее ожидают, будет в значительной степени зависеть от достижения этой важнейшей цели.

В заключение я хотел бы особо отметить эффективные усилия посредника в переговорах по этому решению — Постоянного представителя Бразилии посла Марии Луизы Рибейру Виотти, которой мы искренне признательны.

Г-н Эскалона Охеда (Боливарианская Республика Венесуэла) (*говорит по-испански*): Я хотел бы поблагодарить Вас, г-н Председатель, за созыв этого важного заседания. Я также благодарю всех членов Ассамблеи за консенсусное принятие этого важного решения. Я хотел бы особо поблагодарить посла Бразилии за все приложенные ею усилия по содействию принятию сегодняшнего решения. Мы также хотели бы поблагодарить Группу государств Латинской Америки и Карибского бассейна за их усилия по достижению договоренностей по вопросу о представительстве.

Наконец, я призываю Рабочую группу открытого состава по целям в области устойчивого развития быть по-настоящему открытой рабочей группой, в которой каждое государство будет иметь возможность выразить свое мнение. Я также надеюсь, что она сможет прийти к единодушным выводам в рамках всеобъемлющего и транспарентного процесса переговоров.

Г-н Дханапала (Шри-Ланка) (*говорит по-английски*): Шри-Ланка полностью поддерживает Ваши, г-н Председатель, усилия по обеспечению того, чтобы Рабочая группа открытого состава по целям в области устойчивого развития эффективно работала под руководством Группы стран Азиатско-Тихоокеанского региона. Я хотел бы поблагодарить своих коллег из Индии и Пакистана, которые будут работать вместе с нами в составе Рабочей группы открытого состава.

Мы обсуждали этот процесс в течение последних нескольких месяцев и теперь должны перестать попусту тратить время на процедурные вопросы. Поэтому мы просим Вас, г-н Председатель, и Генеральную Ассамблею незамедлительно приступить к рассмотрению вопросов существа. Мы рады участвовать в Рабочей группе открытого состава вместе с другими государствами-членами, которые изъявили желание поработать в ней.

Шри-Ланка заявляет о своей всемерной готовности сотрудничать с Вами, г-н Председатель, в Ваших усилиях в этом направлении.

Г-н Айси (Папуа-Новая Гвинея) (*говорит по-английски*): Я хотел бы присоединиться к другим ораторам и поблагодарить Вас, г-н Председатель, за созыв этого важного заседания, а также за Вашу руководящую роль в усилиях, которые помогли нам пройти этот первый из важных шагов, необходимых для реализации положений пункта 248 Итогового документа «Рио+20» (резолюция 66/288, приложение). Этот шаг укрепляет наши совместные усилия в деле построения будущего, которого мы хотим.

После консультаций с моими коллегами из Группы государств Азиатско-Тихоокеанского региона я выступаю сейчас от их имени.

Среди различных вопросов, которые мы согласовали в Рио-де-Жанейро, был вопрос о необходимости работы над созданием Рабочей группы открытого состава по выработке целого комплекса целей в области устойчивого развития, которые во многом помогли бы определить направление нашей работы по повестке дня на период после 2015 года. Единогласно приняв сегодняшнее решение, мы сделали важный шаг в наших усилиях по реализации коллективного видения, изложенного в пункте 248 Итогового документа «Рио+20».

В этой связи позвольте мне поблагодарить нашего коллегу — посла Бразилии Марию Луизу Рибейру Виотти за ее в равной степени решительное и неизменное руководство в деле достижения этого важнейшего этапа — создания Рабочей группы открытого состава по целям в области устойчивого развития. Я также выражаю признательность ее коллегам из Постоянного представительства Бразилии за их неустанные усилия и поддержку в достижении этого успеха. Я напоминаю о выраженной Группой государств Азиатско-Тихоокеанского региона поддержке этого решения на заседании, состоявшемся 9 января и проходившем под председательством посла Виотти. Мы рады тому, что сегодняшний проект решения был принят нами на основе консенсуса.

Группа государств Азиатско-Тихоокеанского региона считает крайне важным, чтобы Рабочая группа открытого состава незамедлительно приступила к своей работе, чтобы

«определить свои методы работы, в том числе процедуры обеспечения максимального участия в ее работе соответствующих заинтересованных сторон и специалистов от гражданского

общества, научной общественности и системы Организации Объединенных Наций, исходя из интересов учета разных мнений и опыта» (резолюция 66/248, приложение, пункт 248).

В заключение мы должны напомнить о том, что Рабочая группа открытого состава должна представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят восьмой сессии доклад с предложением об установлении целей в области устойчивого развития для рассмотрения и принятия соответствующих мер. Поэтому настоятельно необходимо, чтобы Рабочая группа открытого состава незамедлительно приступила к работе. Мы высоко ценим Вашу, г-н Председатель, руководящую роль в созыве заседания Рабочей группы открытого состава в ближайшее время.

Позвольте мне заверить Вас, г-н Председатель, в поддержке Группы государств Азиатско-Тихоокеанского региона в вопросах, связанных с созданием и деятельностью Рабочей группы открытого состава, в частности в поддержке членов нашей Группы, которые будут работать в составе этой Рабочей группы.

Г-н Руис (Колумбия) (*говорит по-испански*): Как один из горячих сторонников создания Рабочей группы открытого состава для определения целей в области устойчивого развития, Колумбия не может не воспользоваться этой возможностью для того, чтобы, прежде всего, поблагодарить посла и Постоянного представителя Бразилии за ее работу, которая позволила нам принять это решение о создании Рабочей группы открытого состава по целям в области устойчивого развития.

Г-н Председатель, я хотел бы воспользоваться недавно заявленной Вами готовностью укреплять и поддерживать деятельность Рабочей группы открытого состава по целям в области устойчивого развития и просить Вас созвать Группу как можно скорее, с тем чтобы наверстать время, которое ушло на обсуждение вопроса о ее создании.

Как и представитель Франции, я также хотел бы просить о том, чтобы в испанском варианте только что принятого решения были точно отражены формулировки итогового документа (резолюция 66/288, приложение) Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию, а именно формулировка «Рабочая группа по целям в области устойчивого развития».

Председатель (*говорит по-английски*): Секретариат учтет просьбу представителя Колумбии.

Я могу заверить представителя Колумбии в том, что я соберу Рабочую группу открытого состава сразу же после моего возвращения из поездки по Африке, в ходе которой я буду обсуждать с африканскими лидерами предстоящую работу Группы.

Я хотел бы подтвердить, что я готов уделять всемерное внимание вопросам, связанным не только с началом работы Группы, но и ее повседневной деятельностью. Я глубоко убежден в важности этой деятельности.

На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения подпункта (а) пункта 20 повестки дня.

Пункт 121 повестки дня (*продолжение*)

(е) Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Карибским сообществом

Проект резолюции (A/67/L.53)

Председатель (*говорит по-английски*): Напоминаю членам Ассамблеи о том, что на своем 40-м пленарном заседании, состоявшемся 19 ноября 2012 года, Генеральная Ассамблея провела обсуждение по пункту 121 повестки дня и его подпунктам (а)–(w).

Сейчас слово для представления проекта резолюции A/67/L.53 имеет представитель Белиза.

Г-жа Кой-Фелсон (Белиз) (*говорит по-английски*): Для меня большая честь представлять проект резолюции A/67/L.53, озаглавленный «Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Карибским сообществом», от имени государств — членов Карибского сообщества (КАРИКОМ) и всех наших друзей, которые вошли в число авторов данного проекта резолюции.

Как отмечается в докладе Генерального секретаря, содержащемся в документе A/67/280, Карибское сообщество продолжает извлекать пользу из прямого сотрудничества с Секретариатом, а также со специализированными учреждениями, фондами и программами Организации Объединенных Наций. В проекте резолюции, представленном на рассмотрение участников данного пленарного заседания, приветствуется это сотрудничество. В нем

также содержится обращенный к Генеральному секретарю и системе Организации Объединенных Наций призыв продолжать поощрять и расширять сотрудничество с государствами — членами Карибского сообщества в целях укрепления их потенциала в сфере решения проблем, стоящих перед регионом. Хотя эти проблемы носят глобальный характер, включая продолжающееся воздействие глобального финансово-экономического кризиса, отсутствие продовольственной безопасности, изменение климата, транснациональную организованную преступность и распространение неинфекционных заболеваний, они особенно остро стоят перед нашим регионом с учетом уровня интеграции в Карибском сообществе, небольших масштабов и открытости наших экономических систем, нашего молодого, с демографической точки зрения, населения и нашего географического положения. В силу этой причины в данном проекте резолюции содержится также призыв к Организации Объединенных Наций оказывать более активную помощь странам КАРИКОМ с учетом присущих им факторов уязвимости.

Далее, Карибское сообщество призывает Организацию Объединенных Наций разработать конкретные проекты в областях, которые эти две организации определили для стратегического сотрудничества, а именно: создание единого рынка и единого экономического пространства, обеспечение устойчивого развития, региональной безопасности и продовольственной безопасности, снабжение продуктами питания, развитие человека, развитие информационно-коммуникационных технологий и институциональное развитие. Уделяя особое внимание этим областям, важно добиваться оптимального воздействия на местах, а также должного мониторинга и принятия последующих шагов. Поэтому исключительно важно выработать комплексный подход к установлению и поддержанию партнерских отношений между системой Организации Объединенных Наций, секретариатом КАРИКОМ и самими государствами-членами, а также обеспечить широкое присутствие Организации Объединенных Наций в регионе.

К сожалению, наиболее значительное сокращение присутствия Организации Объединенных Наций отмечается в таких важных областях, как безопасность и региональное развитие. Трудно переоценить важность обеспечения того,

чтобы приверженность Организации Объединенных Наций оказанию поддержки КАРИКОМ в достижении его целей подкреплялась ее приверженностью сохранению своего присутствия на местах в регионе.

Мы рассматриваем седьмую встречу представителей КАРИКОМ и Организации Объединенных Наций как возможность добиться прогресса в этих областях и перейти от диалога к действиям.

КАРИКОМ подтверждает свою твердую приверженность многосторонности и Организации Объединенных Наций как главному форуму многостороннего сотрудничества. Государства — члены КАРИКОМ будут и впредь прилагать усилия в целях укрепления поддержки, оказываемой нами Организации Объединенных Наций, а также, действуя по линии наших региональных организаций, в интересах достижения общих для обеих организаций целей обеспечения мира, безопасности, развития и уважения прав человека.

Председатель (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции A/67/L.53, озаглавленному «Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Карибским сообществом».

Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н Ботнару (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): Я хотел бы объявить, что после представления проекта резолюции A/67/L.53 в дополнение к странам, перечисленным в этом документе, к числу его авторов присоединились следующие страны: Австралия, Австрия, Босния и Герцеговина, Бразилия, Коста-Рика, Куба, Сальвадор, Эстония, Эфиопия, Грузия, Греция, Гондурас, Ирландия, Израиль, Италия, Литва, Черногория, Новая Зеландия, Словения, бывшая югославская Республика Македония и Уругвай.

Председатель (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/67/L.53?

Проект резолюции A/67/L.53 принимается (резолюция 67/249).

Председатель (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение подпункта (с) пункта 121 повестки дня?

Решение принимается.

Заседание закрывается в 12 ч. 00 м.